

第二十回国際言語学オリンピック

ブルガリア・ Bansko、2023年7月23～29日

個人戦 問題

答案作成規則

問題は書き写さないこと。答案は問題ごとに別々の用紙に分けて書きなさい。全ての答案用紙に問題番号、座席番号、名前を書きなさい。上記の事項を遵守しなかった場合、答案が採点されない可能性がある。

特に明記されていない限り発見したデータ中のパターンや規則は全て記述しなさい。答案に記述がない場合、満点が与えられることはない。

問題1 (20点) . 以下にグアサカパンシンカ語の動詞の違った動詞形二つとその日本語訳がある:

	形式 1	形式 2	翻訳
1.	piriy' それは (それを) 見た	imbir'i 私は (それを) 見る	見る
2.	im'ay それは (それを) 言った	inim'a 私は (それを) 言う	言う、伝える
3.	aplay' など	inapal'a など	開ける
4.	k'aniy'	in'k'an'i	捕まえる
5.	ikniy'	in'ikin'i	(何かに) 従う、 信じる
6.	tundiy'	indunat'i	(音楽を) 奏でる
7.	şakşay'	inşakats'a	奪う
8.	kişiy'	inğits'i	焼く
9.	hik'ay	inhik'a	縫う、編む
10.	hiniy'	inhin'i	学ぶ、知る
11.	yułmuy'	inyułum'u	飴をなめる
12.	iplay'	inipal'a	洗う
13.	p'ahniy'	imp'ahan'i	掘る
14.	ter'oy	inder'o	殺す
15.	netkay'	?	押す
16.	kiriy'	?	引っ張る
17.	p'uhryu'	?	穴を打つ
18.	her'oy	?	滑らかにする

(a) 行15-18の空欄を埋めなさい。

以下に追加のグアサカパンシンカ語の動詞形とその日本語訳がある:

19.	imbiiri?	私は見られた
20.	hik'aj	私は(それを)縫った、編んだ
21.	ik'ata?	私は横たわる
22.	kirin'	私は(それを)引っ張った
23.	insiiru?	私は急いだ
24.	inişapa?	私は去る
25.	inima?	私は伝えられている
26.	şawşan'	私は(それを)植えた
27.	şur'uŋ	私は(それを)選んだ
28.	indeero?	私は殺された; 私は死んだ
29.	imbiri?	私は見られる
30.	heero?	それは滑らかにされた
31.	p'ihna?	それは跳んだ
32.	şawşa?	それは植えられた
33.	ak'okama?	それはひざまずく
34.	atero?	それは殺されている; それは死ぬ
35.	k'aata?	それは横たわった
36.	asiru?	それは急ぐ
37.	işpa?	それは去った
38.	aşakaşa?	それは奪われている
39.	her'oŋ	?
40.	inişpa?	?
41.	apla?	?
42.	?	それは(それを)選んだ
43.	?	私は(それを)見た
44.	?	私は(それを)植える
45.	?	それは捕まえられた
46.	?	私は跳ぶ
47.	?	それは縫われている、編まれている
48.	?	私は洗われた

(b) 行39-48の空欄を埋めなさい。

△ **ŋ** ≈ 「ハンガー」の「ン」。 **ş** ≈ 「シ」の子音。 **ts** = 「ツ」の子音。 **ʔ**, **h**, **t**, **w**, **y** は子音; 符号'が添加された子音と **ʔ** は気道で気流を短く閉じて発音す。 **i** は母音。重複文字は長音を表す。

グアサカパンシンカ語はシンカ語族に属する。グアテマラのグアザカパン市で使われていた言語であった。現在は流暢に話せる母語話者はいない。過去の50年間に元々の話者はスペイン語のみ話すことになった。
—サミュエル・アーメッド

問題2 (20点) . 以下にアプリーナ語の文とそのおおよその日本語がある:

- | | | |
|-------------------------------------|---|---------------------|
| 1. nuta sykaru nykanawate uwamukary | } | 私は彼女に私のカヌーをあげた。 |
| 2. nykanawate nysykaru uwamukary | | |
| 3. pita ātary ĩpurãã | — | あなたは水を飲んだ。 |
| 4. kyky mynaru nyherēka sytumukary | — | 男は女に私の血を持ってきた。 |
| 5. herēkatxi uātary sytu | — | 女は血を飲んだ。 |
| 6. nhiximakyte pixinhikary | — | あなたは私の魚を思い出した。 |
| 7. pitxiparyte umynary kykymukary | — | 彼女は男にあなたのバナナを持ってきた。 |
| 8. hātakuru xinhikary naikute | — | 女の子は私の家を思い出した。 |
| 9. sytu apy sykanu nutamukary kyky | — | 男は私に女の骨をくれた。 |
| 10. nhĩpurããte nātary | — | 私は私の水を飲んだ。 |
| 11. kywĩtxi apukary | — | 彼は頭を見つけた。 |
| 12. ywa mynanu kyky uky nutamukary | — | 彼は私に男の眼を持ってきた。 |
| 13. ximaky nhikary apĩtxi | — | 魚は骨を食べた。 |
| 14. hātakuru txiparyte napukary | — | 私は女の子のバナナを見つけた。 |
| 15. ximaky kywy inhikary | — | 彼は魚の頭を食べた。 |
| 16. hātakuru uapukaru | — | 彼女は女の子を見つけた。 |

(a) 日本語に訳しなさい:

17. uwa xinhikaru sytu
18. txipary nhinhikary
19. kyky aikute pisykary ywamukary

(b) この文は文法的に間違っている。どうやって間違っているのかを説明して、文法的に正しい文とその日本語を書きなさい:

20. uwa umynary kanawa ximakymukary

(c) アプリーナ語を二つの方法で訳しなさい:

21. あなたは家を見つけた。
22. 私は女の子にあなたのカヌーを持ってきた。
23. 彼は私にあなたの水を持ってきた。
24. 男は女の子の血を飲んだ。
25. 私は眼を思い出した。
26. あなたは私のバナナを食べた。

△ アプリーナ語はアラワク語族のプルス語群に属する。ブラジルのアマゾン北西部のプルス川沿いに住む9,500人のアプリーナ民族の総人口のせいぜい30%が使用している。

nh ≈ 「ニャンコ」の「ニャ」の子音; tx = 「チ」の子音; x ≈ 「シ」の子音。y ≈ 「ウ」。ã, ĩ, iは鼻母音。 —クセーニヤ・ギリャロフ

問題3 (20点) . 以下に海岸部マリンド語の文とその日本語訳がある:

1. **ob-dahetok** — 君は本当に帰ってきた。
2. **nake-dahetok** — 私たちは帰ってきた。
3. **nambat-ihwin** — やれ、私は泣いた。
4. **nambe-otab** — 私たちは本当に君たちを追い払った。
5. **um-kulayawn** — 彼は無駄に君を笑った。
6. **e-keseh** — 君たちは彼に唾を吐いた。
7. **ubate-huyanab** — やれ、君は私たちを黙らせた。
8. **nakum-hoyab** — 私は無駄に君たちを黙らせた。
9. **nambame-yadayawn** — ああ、私たちは君を置き去りにした!
10. **ebe-yadanawn** — 君たちは本当に私たちを置き去りにした。
11. **ibatum-yadewn** — やれ、君たちは無駄に彼を置き去りにした。
12. **a-isanab** — 彼は私を半分に切った。
13. **obam-eseb** — ああ、君は彼を半分に切った!

これらの動詞は、上記の動詞と比較すると文法的な違いがある:

14. **bate-tamanab** — やれ、私たちは浮上した。
15. **ba-tamab** — 君たちは本当に浮上した。
16. **a-yuyayah** — 君は身震いした。
17. **bam-yuyanah** — ああ、私は身震いした!

(a) 日本語に訳しなさい:

18. **e-yuyanah**
19. **ba-ihwin**
20. **nabum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) 海岸部マリンド語に訳しなさい:

23. 彼は浮上した。
24. やれ、君は帰ってきた。
25. ああ、私は彼を黙らせた!
26. 彼は本当に私たちを追い払った。
27. 君たちは本当に無駄に私たちに唾を吐いた。

△ 海岸部マリンド語はアニム語族に属する。インドネシアの南パプア州で約8,000人が使用している。

y、yは子音。ハイフン (-) は海岸部マリンド語の文で動詞の半分を句切るために使用され、半分は別々の単語であるかのように発音される。

—ダヴィッド・フルトマン (コンサルタント: ブルーノ・オルソン)

問題4 (20点) . 以下に平原クリー語の動詞形とその日本語訳がある:

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. nimawinēskomik | — 彼は私に挑戦する |
| 2. kiwāpamināwāw | — 君たちは私を見る |
| 3. kinakininān | — 君は私たちを止める、君たちは私たちを止める |
| 4. nikakwēcimānānak | — 私たちは彼らに尋ねる |
| 5. kiwīcihāw | — 君は彼を助ける |
| 6. nikakwēcimānān | — 私たちは彼に尋ねる |
| 7. niwāpamāw | — 私は彼を見る |
| 8. kimawinēskomin | — 君は私に挑戦する |
| 9. nimawinēskomikonānak | — 彼らは私たちに挑戦する |
| 10. kikakwēcimik | — 彼は君に尋ねる |
| 11. kiwāpamitinān | — 私たちは君を見る、私たちは君たちを見る |
| 12. ninakināwak | — 私は彼らを止める |
| 13. kiwīcihikowāw | — 彼は君たちを助ける |
| 14. kinakinikwak | — 彼らは君を止める |
| 15. kiwāpamāwāwak | — 君たちは彼らを見る |
| 16. kiwīcihitin | — 私は君を助ける |

以下に追加の平原クリー語の動詞形とその日本語訳がある:

- | | |
|----------------------------------|----------------|
| 17. ē-nakināyēk | — 君たちは彼を止めながら |
| 18. ē-wīcihak | — 私は彼を助けながら |
| 19. mawinēskomikoyāhkwāwi | — 彼らは私たちに挑戦すれば |
| 20. wāpamaci | — 君は彼を見れば |
| 21. wīcihitako | — 私は君たちを助ければ |

(a) 日本語に訳しなさい:

(b) 平原クリー語に訳しなさい:

- | | |
|----------------------------|-----------------|
| 22. ē-wāpamikoyēk | 26. 私たちは彼らに尋ねれば |
| 23. ninakinikonān | 27. 彼らは君たちに挑戦する |
| 24. kikakwēcimāwāw | 28. 彼らは私を助ける |
| 25. kiwīcihitināwāw | 29. 君は彼らを見る |
| | 30. 私は君たちを止める |

△ 平原クリー語はアルギック語族のアルゴンキン語派に属する。カナダのサスカチュワン州南部とアルバータ州中部で約12,000人が使用している。

本問題では私たち=あなたなしの私たち。w, yは子音。記号-は長母音を表す。

—リディヤ・スタノウニク、アレクセイ・ペグシェフ

問題5 (20点) . 以下にスピレ語の数詞とその値がある:

baashuunni	7
bejaaga na ninjin	21
ɲkwuu taanre na beeshuunni na kaɲkuro	285
kampwoo na ɲkwuu shuunni na beetaanre na baani	626
kampwɔhii sicyɛere na bejaaga na ke na baaricyɛere	1639

(a) 数字で書きなさい:

- kampwɔhii shuunni na ke
- ɲkuu na baataanre

(b) スピレ語で書きなさい: 15; 109; 152; 403; 1534。

△ スピレ語は大西洋・コンゴ語族のセヌフォ語群に属する。マリとコートジボワールで約350,000人が使用している。

単語は簡略化された発音記号で表記されている。ε、ɔは母音。ɲ、ɲは子音。

—アレクセイ・ペグシェフ

編集者: サミュエル・アーメッド, イ・テフン (李泰勳), ボリス・イオムディン, キム・ミンギユ (金珉圭), クセーニヤ・ギリャロワ, スタニスラフ・グレーヴィチ, ドミートリー・ゲラシモフ, シンジニ・ゴーシュ, パーヴェル・ソフロニエフ, ネイサン・ソマーズ, イヴァン・デルジャンスキー (技術編集者), ヒュー・ドブズ, アンドレイ・ニクリン, ミーナ・ノルヴィク, パン・トンロー (潘同樂), アレクサンドル・ピペルスキー, ガブリエラ・フラドニク, ダヴィッド・フルトマン, アレクセイ・ペグシェフ, ヤン・ペトル, プシェミスワフ・ポドレシニ, イーマー・マックナイト, ダン=ミルチャ・ミレア, ブルーノ・ラストリナ, リュウ・ウヨウ (劉羽揚), マリヤ・ルービンシュタイン, ダニエル・ルツキ, エリシア・ワーナー, ミレナ・ヴェネヴァ (編集長)。

日本語のテキスト: エリシア・ワーナー, ネイサン・ソマーズ。

健闘を祈ります!